

بمع اطماننة والخبازة والفراننة في الميزان

نظرة في معجم

للكوتور صلاح الدين الكواكبي

نشرت مجلة « معجم اللغة العربية بدمشق » (ج 3 م 44 -
1969) تعليقا فيما على «معجم الطحانة والخبازة والفرانة» للكتور
الكواكبي ننتوره فيما يلي شاكرين :

راي العين لاجزاء مختلف الآلات والاجهزة في ايسر
مطحنة في المغرب وارفاها واكملها تجهيزات ، في
زيارة دراسية لمطاحننا ، تحقيقا وتدقيقا وتفهما
للغرض الذي ابتكرت له ، لتاني مصطلحات هذه
المهنة متوافقة مع مدلولها ، وهي المهنة التي تتوقف
عليها اسباب الحياة واهني الاغذية وعلى راسها
الحنطة فالدقيق ، من طحن ونخل ونخب وعجن
وخبز . وهذا حقا عمل منطقي طريف منطبق على
الواقع المشاهد عيانا ، تهنا عليه اللجنة .

وهذا وتبلا ، اخرج هذا المكتب (الديناميكي)
معاجم في مختلف الشؤون والعلم والفن . فالشكر
والتقدير لنشاط اركانها ولمن يتولون ادارته
ويسهمون في اعماله بغيرة وحماس عجبين .

واذ قد رغبت لجنة المكتب الى المطالع ابداء
رايه وملاحظته حول ما ورد في المعجم من المصطلحات
رايت - تلبية لهذه الرغبة - ان اذكر على صفحات
مجلة المعجم العلمي العربي مما وجدت فيه ما يلاحظ
عليه من المصطلحات ، خدمة للمعجم نفسه ، فحسب
ان تنظر اليه اللجنة بعين الرضى . وفقنا الله جميعا
لما فيه مصلحة لفتنا الحبيبة الى قلوبنا ، من ناحيتي
العلم والفن ، وهدانا للصواب .

في علم الآليات والحركات (الميكانيك) مبدا
يقول (الحركة الدائمة في الطبيعة شيء مستحيل) . .
على ان ما يبدو في (المكتب الدائم لتنسيق التعريب)
في العالم العربي ، في الرباط - المغرب ، يكاد
يجملي اقول (ان الحركة الدائمة) ليست بشيء
مستحيل . وها هو ذا المكتب يحقق هذه الحركة
المباركة المستمرة بما يقوم به من جليل الاعمال بنشاط
نادر المثال ، واتصال دائم مع سائر الاقطار العربية
العلمية ليخرج للناس احسن ما عمل من ثمرات
جهود جبارة تذكر فتشكر . اليس كل هذا (حركة
دائمة) دون انقطاع !!

ان ما اخذه على ماتفه هذا المكتب الفد من عمل
ضخم وشاق وما بذله ويبدله في هذه السبيل من
تضحيات مادة ومعنى لجدير بالاعجاب والاكبار .

لقد اخرج (المكتب) اخيرا (معجم الطحانة
والخبازة والفرانة) وصلت الي منه نسخة مطبوعة
على الطابعة اعدادا للطبعة النهائية بالطبعة ، وهي
حاوية من المصطلحات الجديدة الجديدة بكل تقدير
لمن عمل على وضعها وانتقالها من بين ما وضع لها ،
ورتيها فاحسن ترتيبها ، ونسقها فاجاد تنسيقها
الملائم للغرض (وعددها 489 كلمة) بعد المشاهدة

	الرقم	الصفحة
Granulation يقابله : التحشير ، بالحاء	7	2
يحسن ان تذكر كلمة (طحن) اسوة باخوانها السابقات فيقال (الطحن بالمنحاز) بدلا من (النحر) فقط .	8	2
وفي التعريف يقال : النحر الدق بالمنحاز أي بالهاون .		
وضع لكلمة rendement : مردود . واختلف على هذه الكلمة . قلت : الاصح (المرجوع)	13	3
الفصحى من (جاني رجمي رسالتي اي مرجوعها وهو جوابها) كما في القاموس ، وكان الفرنسية ترجمة العربية .		
الجشيب ، كالجرش : concassage	17	4
الكركرة ، بحسب شرحها يقابلها : Remoudre	21	4
الهرس : brolement	23	4
يكتفسي بكلمة (الهاون) لشهرتها .	25	5
يكتفسي بكلمة (المدق) لشهرتها .	26	5
وما عدا الهاون ، والمدق ، يترك لما يجد من آلات السحن .		
Meuleuse اليست هي (الطحنة ، بكسر الميم) ؟	33	6
النامورة بالمهز & impulsion باضافة (المهز) وهو الدفع .	39	7
العنفة النباذة (على التفعيل) والفعل هو التبدان .	51	9
العنفة الجباذة (على التفعيل) والفعل هو الجبدان .	52	9
لما في الفعلين من معنى الحركة (فعلان : للاضطراب والحركة) .		
Vanne و (الجبسي) Ecluse بمعنى .	54	10
لعلها : moulin à bras	55	11
الجمجمة : bruit de moulin كما وردت في معجم كليرفيل الفرنسي (انظر النسخة الفرنسية العربية) .	75	13
المدوك Pilon d'agate تخصيصا .	76	13
الفصالة لما يقابل Séparateur اصلح .	84	15
الفرجونة Brosse à blé الآلة التي تعمل عمل الفرجون .	105	19
الدموك ، صفة . فالاصح ان يقال (رحي دموك) كما وردت في القاموس .	122	23
المسلة او المسلخة ، بالخاء . فيجب تصحيح الخطأ المطبوع .	131	24
المخلطة (ارباما لوذن مغللة) التي جرت عليها مصلحة التعريب .	132	25
اليس الاصليح : (مبلغ الاستخلاص) فقد ورد في الرقم 149 : استخلاص مقابل Extraction	133	25
مكرر و (الجاروشة (Moulin à bras	133	25
Bluterie منخله وزان مغللة للمكان ، والمعاجم الفرنسية لم تذكر استعمال bluterie اسما لما ينخل به ا	144	28
مبلغ (السفسفة) مقابل taux مثلما ورد في الرقم 133 .	152	29
Silo : هو الكندوج تخصيصا . اما (الهري) فهو (بيت يجمع فيه طعام السلطان) كما في القاموس .	162	32
الكبسة (ارباما لوذن مغللة) ، او (مكبسة ، على التفعيل ، كما ورد الفعل نفسه في الرقم 169 .	168	33
Treuil هو المنجنون ، والمنجنين .	174	34
Etiquette : يفتح (هربتها من التركية يانفة كما) وردت في مصطلحاتي العلمية - طبعة ثامنة 1959) والاشتقاق منها سهل . اليست هذه اصلح من	178	35

الصفحة	الرقم	
35	179	(البطاقة) التي هي الرقعة الصغيرة المنوطة بالثوب التي فيها رقم ثمنه ، سميت كذلك لأنها تشد بطاقة من هذب الثوب If - القاموس) . Etiquetage : بفتحة .
35	180	(يفتح étiqueter ، ميفتج étiqueteur الخ) . المقط (وهو الخيط الذي يصطاد به الطيور) اصلح من المقاط ، بكسر الميم ، فهو الحبل يشد به .
36	186	الباضعة الردف أو الرديفة (بدلا من : المدبورة) . وفي الشرح : (باضعة تردفها ، كنصر ، او تردفها من اردف) . كل هذا من (الردف كالرديف وهو الراكب خلف الراكب ، كما في القاموس) .
37	187	الباضعة المردوفة او المردفة تميزا لها من الرقم 186 .
37	190	لعل الاصلاح (المدرعة ، يتمدرع أي يلبس) ، بدلا من الميذمة كالميدع، المكان الذي يسان فيه الثياب وهو الصوان Garde-robe
39	201	نوق اكسيد الأزوت (بدلا من بيروكسيد الأزوت) .
41	206	Issues : نفايات (ومثلها Déchets) كذلك .
42	211	ومثلها (الخشالة ، بالثين) كذلك .
46	255	Moissasures وهو : (العفن ، المغفات) كما ورد في معجم كليرفيل (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
48	236	هو (ارغوت ، تعريبا) ومهماز الجودار : ergot de seigle كما وضحته لجنة المصطلحات الطبية ، انظر النسخة الفرنسية العربية - معجم كليرفيل) .
50	250	وكذا (ناشطة) بمعنى .
50	251	وكذا (نشوظ) بالمعنى نفسه وهو نبات الشيء من ارومته اول ما يبدو حين يصدع الارض .
68	343	يكتفي بكلمة (المراقق). والشوبق ، معرب مشهور) وتترك الباقيات لما يجد من آلات الترقيق .
75	375	الخمر ، على اسم المكان ، من الثلاثي وهو ترك العجين حتى يجود .
81	412	الفغمة (بدلا من (الملاط) الذي له معان شتى) من الفغم والتفغم .
32	414	(التحميم بحمام ماري) باضافة حمام ماري ، تخصيصا باسم مبتكرة الطريقة والجهاز السمي باسمها .
83	416	خبز نظير هو بالفرنسية : Pain azyne
84	428	المرتنة تقابل tartine
84	429	الخبز المقمر (والكلمة مشهورة) واحسبها من (القمر) وهي البياض فيه ككرة . لهي اصلح من (المشوي) .
85	434	فالخبز لا يشوى بل يجعل على النار لتعلوه ككرة، وهو نوع من التحميم . blacottes هو البقنمات او الخشكتان (من الفارسية) على ما اذكر .
91	472	الاصلاح (صمغ ، بالميم) بدلا من (صبغ ، بالباء) اذ ليس هنا صبغ بصباغ ماء. انما هو (للميع) والصبغ لماع مانع .
92	429	مهلمة Gelée ، من الهلامة gel (وهذه من الهلام . والاشتقاق منها ونير : gélification تهليم ، se gélifier تهلم (بدلا من (مجمدة) .
92	478	مرآة ، بدلا من (خبيصة : smpoi)

مُعْجَمُ الطَّحِانَةِ وَالْخِيزَانَةِ وَالْفِرَانَةِ وَتَصْرُوبَاتُ لَجْنَةِ التَّعْرِيبِ الْأُرْدُنِّيَّةِ

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بما يلي :

المبدولة في سبيل وضع هذا المعجم ، وامجابها بغزارة علم المؤلفين ودقتهم .

يمكن تلخيص المقترحات التي توصلنا اليها ضمن المجموعات الاربع التالية :

(1) مقترحات تتعلق بالاصطلاحات العربية المقابلة للاصطلاحات الفرنسية . وتتناول ملاحظتنا هنا اقتراحات بالاستعاضة عن مصطلحات بأخرى أكثر شيوعاً ، أو أقرب دلالة على المعنى المقصود ، أو الاختصار أو التنسيق أو التحسين (الجدول المرفق رقم 1) .

(2) مقترحات تتعلق بالتفسير المعطى للاصطلاح العربي أو الملاحظات هنا أيضاً تتناول الاختصار أو التنقيح أو زيادة الإيضاح (الجدول المرفق رقم 2) .

(3) المصطلحات التي وردت دون تثبيت تفسير لها ، مما يتطلب بعض الإيضاح (الجدول رقم 3)

(4) الأخطاء في الطباعة (الجدول رقم 4) .

ولا بد من التنويه بأن الأخطاء في الطباعة هي تكملة للأخطاء التي سبق استدراكها في جدول ملحق بالمعجم ، وأن قبول بعض المقترحات يستلزم إعادة النظر في سرد المصطلحات العربية .

بناء على القرار القاضي بتكليفنا مراجعة معجم « الطحانة والخبازة والفرانة » الفرنسي - العربي الذي أعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التنسيق والتصدير بالدار البيضاء ، تسلمنا المعجم المشار إليه وقمنا بدراسته ومراجعته في ضوء المبدأين الرئيسيين التاليين :

(أ) مطابقة المصطلحات الفرنسية مع ما يقابلها من المصطلحات العربية من حيث دلالتها الفنية .

(ب) مطابقة المصطلحات العربية المستعملة مع التعابير والمصطلحات الشائعة في المشرق العربي ، بقدر ما أمكننا من الإحاطة بالشائع من التعابير وبالقدر الممكن من محاولة التوفيق بين نصيب اللغة وشائعها .

وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا أن واضعي المعجم قد بذلوا جهداً علمياً رفيعاً يسمو إلى مدارج البحث العلمي الرصين ، وأن المعجم سيغني اللغة العربية ، ويمزج من إمكاناتها وقدرتها على مجاراة التطور العلمي . ولهذا فإن لجنتنا ، إذ تتقدم بالمقترحات التالية التي هنت لها في أثناء المراجعة لتؤكد تقديرها للجهد

الجدول رقم (1)

مصطلحات مقابلة للفرنسية بحسن استبدالها او اختصارها او تسييقها او تحسينها

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
استعملت كلمة الجش بنفس المعنى المطبق لكلمة الجشب (رقم 17 ص 4) وكان يحسن ايراد الكلمتين معا للدلالة على طحن الجرش ، والفاء كلمة الجشب في المصطلحات العربية التي لا يقابلها بالفرنسية. كما ورد في تفسير هذه الكلمة كلمة الانتخال، ويحسن استبدال كلمة التنخيل بها لشيوعها .	1	4	Mouture à la grosse	الجش
بالنظر لتعدد استعمالات كلمة « الريع » ومعناها الاقتصادي الشائع ، نقترح القول « ريع أو حصيلة العجين من القمح » .	3	13	Rendement	ريع القمح في الطحين
يحسن الاكتفاء بكلمة المطحنة ، لان كلمة الطاحونة لا تقابل تماما الكلمة الفرنسية .	6	35	Moulin	الطاحون المطحنة
نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .	11	56	—	الرحى المكك
نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .	11	57	—	الرحى المرجحة
يستحسن الاكتفاء بمصطلح واحد هو (اللهوة) مثلا واعمال الباقي باعتبارها تعابير غير مستساغة .	11	62،61 63	—	الخر ، الخرى اللهوة
يستحسن استبدال كلمة الفارقة بكلمة الفارزة (راجع الرقم 96) وبالتالي تعديل التفسير بحيث يصبح : آلة تفرز الشوائب .	15	74	Séparateur	الفارقة
يستحسن تبديل كلمة الفرازة هنا بالفارقة بما للتصحيح الوارد اعلاه ، وكذلك في الكلمات 97 و 98 و 99 و 100 الخ .. مع تعديل التفسير في كل حالة	18	96	Triese	الفرازة
يستحسن تبديل تعبير (معدل النزول) ب (معدل او نسبة الاستخلاص) انجاما مع الكلمة (149) حيث استعملت كلمة الاستخلاص مقابل كلمة Extraction الفرنسية ، فضلا عن اي كلمة الاستخلاص اقرب الى الصحة من كلمة النزول واكثر شيوعا .	25	133	Taux d'extraction	معدل النزول
يستحسن تبديل كلمة « العازلة » بكلمة المصنف (بضم الميم) بسبب ما تنطوي عليه هذه العملية من تصنيف اكثر مما تنطوي عليه من العزل .	29	150	Diviseur	العازلة
يستحسن اضافة « نسبة » بحيث يصبح الاصطلاح « معدل او نسبة السسفة » .	29	152	Taux de blutage	معدل السسفة
يستبدل « الخط البياني » بالرسم البياني « في مقابل الفرنسية وفي التفسير ، لان كلمة الرسم اكثر شيوعا واقرب الى الدقة .	32	159	Diagramme	الخط البياني
تبدل كلمة « المكثي » بكلمة « الآلي » لشيوع الاخيرة واشتقاقها من اصول اللغة .	32	160	Installation mécanique	الجهاز المكثي
يستحسن تبديل كلمة « القناة » بكلمة « لولب » في مقابل الفرنسية وفي التفسير .	33	167	Vis	القناة
يستحسن تبديل كلمة « المرفح » بكلمة « رافعة » بحيث يصبح المقابل « رافعة ذات كيزان » وحيث ان كلمة Godets ترجمت بكلمة العصفور في رقم (46 ص 8) فالمرجو توحيد الاستعمالين .	34	171	Elévateur à godets	مرفح ذو كيزان

المصطلحات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
يحسن استعمال كلمة « الدرج » بدلا من العبارة توخيا للدقة ، وكذلك تصحيح الكلمة التالية 175 على هذا الوجه .	34	174	Calibreur	العبارة
يستحسن استعمال كلمة « الشاحنة » بدلا من الباضعة لشيوع استعمال الاولى ، ومن ثم إعادة النظر اينما وردت كلمة الباضعة .	36	185	Camion	الباضعة
يستبدل بها اصطلاح « الشاحنة القاطرة » بسبب ما ذكر آنفا وتوخيا للدقة في التفسير .	36	186	Camion avec remorque	الباضعة المدبورة
يستبدل بها اصطلاح الشاحنة شبه القاطرة للاسباب المذكورة آنفا .	37	187	Camion semi-remorque	الباضعة اللديرية
تستبدل بها كلمة « الفطاء » لشيوعها .	37	188	Bâche	الفتان
لربما كان التفسير المعطى للاصطلاح « الدقيق الجيد » « الصافي في الصنع » غير كاف لامطاء المعنى الكامل ، فنرجو إعادة النظر بالتفسير .	38	194	Farine entière	الدقيق الخالص
قد تكون كلمة « المبيض » قاصرة عن اعطاء المعنى الدقيق المقابل لكلمة Manipulée ولذلك يستحسن تبديلها باصطلاح « المصنع » .	39	201	Farine manipulée	الدقيق المبيض
يمكن حذف اصطلاح «حبوب رافعة» والاكتفاء باصطلاح « حبوب منفوحة » لشيوع الاخير وكفاية دلالة ، وبالتالي تصحيح الكلمة (222) ايضا على هذا النحو .	45	221	Grains échadés	حبوب رافعة ، حبوب منفوحة
يمكن حذف اصطلاح « حبوب مجلودة » والاكتفاء باصطلاح « حبوب منفوحة » على اعتبار ان الاصطلاح الاول يسبب الالتباس بالمعنى .	45	223	Grains givrés	حبوب مجلودة حبوب منفوحة
يستحسن تبديل « فطلة » بكلمة « متعفنة » ثم تعديل الكلمة التالية 225 واستبدال الكلمة « العفن » بها لشيوعها .	46	224	Grains moisis	حبوب فطلة
يستحسن تبديل اصطلاح « ملبوبة » باصطلاح « نغرة » بسبب الشيوع . وعندها يفضل ان ياتي التفسير على هذا الوجه « حبوب منزوع قلبها » اي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها . (راجع تصحيح الكلمة 232 أدناه) .	46	227	Grains punaises	حبوب ملبوبة
يستحسن تبديل اصطلاح « مشقرنة » باصطلاح « صدنة » بسبب الشيوع . وعندها يفسر الاصطلاح كما يلي : «حبوب مصابة بمرض الصدأ او الحمرة» .	46	229	Grains rouillés	حبوب مشقرنة
يستحسن تبديل الاصطلاح « ناخرة » بالاصطلاح « فاحمة » للشيوع والدقة .	47	233	Grains cariés	حبوب ناخرة
يستحسن تبديل اصطلاح « نخر الحبوب » باصطلاح « نخر التفحم » مراعاة لدقة المعنى المقصود ، ومن ثم يجري تنسيق الكلمة مع الكلمة (227) .	47	233	Carie des céréales	نخر الحبوب
يفضل استعمال اصطلاح « منسوسة » بدلا من « سائسة » كما ان التفسير ربط خطأ مع الكلمة (451) والصواب ربطه مع الكلمة (241) .	48	240	Grains charançonés	حبوب سائسة
نقترح تنسيقها مع الكلمة (229) بعد تعديل الاخير ، او توحيد الكلمتين لتطابق المعنى .	49	242	Grains roux	حبوب مشقرة
يستحسن تبديل اصطلاح « خرمية » باصطلاح « منخرمة » وعند التفسير نستبدل بعبارة « تشبه الحبوب النخرة » عبارة تشبه « الحبوب المتفحمة»	49	245	Grains niellés	حبوب خرمية

الملاحظات	الرقم	الصفحة	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
وذلك اذا قبل تعديل الكلمتين 232 و 233 على الوجه المبين آنفياً .				
تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قاحطة » دون بقية الاصطلاحات الاخرى للدقة والاختصار .	50	249	Grains	حبوب قاحطة
تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قرحاء » لدقته وتجنباً لاستعمال تعابير غير شائعة .	51	256	desséchés Grains mitadines	حبوب . . . حبوب شطالة حبوب قرحاء
تقترح الاكتفاء باصطلاح « الفلت » لدقته وشيوعه .	52	261		القصاراة ، الفلت النفابة ، المبللة
يستحسن تبديل اصطلاح « الملة » باصطلاح « المرش » ولا سيما ان الكلمة المقابلة بالفرنسية من الاشتقاق عينه للكلمة التالية (300) التي مرت باصطلاح « رش - Bassiner	66	329	Bassin	
يستحسن التفريق بين التعريب في هذه الكلمة والتعريب في الكلمة (333) ، بالنظر لوحدة الكلمة بالفرنسية . فمن الأفضل جمع التعريبين امام كلمة فرنسية واحسدة .	66	331	Fontaine	الحوض
يستحسن اضافة اصطلاح « التخمر » الشائع ، بحيث يصبح الاصطلاح العربي « الاختمار او التخمر » .	74	370	Fermentation	الاختمار
تقترح تبديل اصطلاح « الربو » باصطلاح « الرباء » باعتبار ان كلمة الربو ذات دلالة طبية معينة ، ويمكن بالتالي ان تؤدي الى الالتباس ، في حين ان كلمة « الرباء » تعطي الدلالة اللغوية منها .	74	372	Pousse	الربو
قد يكون من المستحسن اعادة النظر في هذه الكلمة واختيار كلمة مرادفة انسب لفرابة الاستعمال ، كما ان كلمة « شبيه الواردة في التفسير يجب تصحيحها منباعة لتصبح شيء .	77	391	Pointe	ذباب
استعمال غير شائع ويستحسن تبديلها بكلمة « حمص » او « حمس » ثم اضافة عبارة : « انظر الكلمة (429) في نهاية التفسير (كما يستحسن اعادة النظر في التفسير بكامله لتحديد المقصود تماما) .	79	400	Griller	وشح
قد يكون استعمال كلمة « البخار » كمقابل لكلمة « Buée » قصوراً في التعريب ، تقترح استعمال كلمة اخرى « كالهباب » مثلاً لتصويب التعريب .	81	409	Buée	البخار
يستحسن تبديل كلمة « المتصلة » بكلمة « المتواصلة » تقترح اعادة النظر في الاصطلاح العربي ومحاولة ايجاد كلمة انسب وأكثر تعبيراً عن المقصود بالكلمة الفرنسية .	81	407	Fours continus	الافران المتصلة
	82	413	Cuire à blanc	يبطن
نرجو اعادة النظر في الاصطلاح العربي لاننا نفضل استعمال اصطلاح « الفرن البخاري » ولو انتفى الامر استعمال الاصطلاح المركب .	82	414	Bain-marie	التحميم
تقترح استعمال « الكمك الفرنسي » بدلا من اصطلاح « الفرنسي » لسهولة واستعماله الدارج نسبياً .	85	435	Gâteau	الفرنسي
يستحسن تبديل اصطلاح « صيغ » باصطلاح « طلي » ومن ثم تعديل التفسير على هذا الأساس .	91	472	Gommer	صينغ
تقترح تبديل كلمة « برقي » بكلمة « لمع » لشيوعها .	91	473	Masquer, lustrer	مشرق
ان اصطلاح « الرب » ليس ملائم فنياً لقابلية تعبير Compote الفرنسي ، وتقترح ، اعادة النظر فيها .	92	476	Compote	الرب
يستحسن تبديل كلمة « المحمدة » بكلمة « الهلام » .	92	477	Gelée	المجمده
تقترح تبديل كلمة « المراكاة » بكلمة « المازج » .	94	489	Malaxeur	المراكاة

الجدول رقم (2)

مصطلحات يستوجب تفسيرها بمص التقييح ، الاختصار ، او زيادة الايضاح

الملاحظات	الصفحة	الرقم	الكلمة بالفرنسية	الكلمة بالعربية
وردت كلمة « الجرثومة » في التفسير ، ويستحسن استعمال كلمة « الجنين » باعتبار ان المعنى الشائع لكلمة الجرثومة لا يتسجم مع استعمالها هنا ، في حين ان كلمة الجنين تستعمل طبعاً للدلالة على لباب القمح .	1	3	Mouture	الطحن
يمكن اختصار وتصويب التفسير على الوجه التالي : « الطحن الرحوي مباشرة رحوان أفقيتان ، احدهما ثابتة وتسمى الطريجة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة » (يستحسن عدم التقييد بتحديد سرعة الدوران) .	5	27	Meule	الرحسى
تستعمل كلمة « آلية » بدلا من كلمة « مكنبة » لشيوع الاولى وصحة تعريبها .	6	33	Meuleuse	الطحانة
« ترساها مجمولان على صعيد ... » يستحسن حذف كلمة « مجمولان » ، نظراً للشك في صحة الاشتقاق ، ويمكن الاكتفاء بعبارة « ترساها على صعيد واحد ... الخ » .	9	50	Turbine radiale	التنفة الشماعية
تحذف كلمة « التفانة » الواردة في التفسير .	29	149	Extraction	الاستخلاص
يستحسن تعديل التفسير على الوجه التالي « حفاظا من الرطوبة على الدقيق المعد لتقلل البحري ، و للبلاد .. الخ » على اعتبار ان الدقيق قد يكون معدا لرجال الملاحة او لجرد النقل ، وكلمة النقل البحري تشمل الجهتين .	30	154	Etuvaqe	التجفيف بالبخار
يستحسن تبديل التفسير بكامله بالعبارة التالية « جهاز متحرك يوزع الحبوب على الاهراء » توخياً للدقة والاختصار .	33	166	Distributeur	الموزع
تستعمل بكلمة « تحيها » الواردة في التفسير بكلمة « ترنعا » توخياً للدقة في المعنى .	34	173	Grue	الزحالة
نقترح حذف كلمة « لاختنازير » الواردة في التفسير واستبدالها بكلمتي « للمواشي والدواجن » .	41	208	Remoulage	رجيع النخالة
يستحسن اختصار التفسير على الوجه التالي « مصاب راسها بآفة » .	44	217	Grains boutés	حبوب مرووسة
« في قولهم راسه - اصاب راسه وهي الحبوب التي اصاب راسها اي طرفها المقابل للجنين باسوداد اما من النخر او السواد واما من اثر الطين او الغبار » .	60	301	Altérations des farines	آفات الدقيق
يستحسن تنقيح التفسير على الوجه التالي : « فساد يصيب الدقيق وينجم عن عيوب حدثت في انشاء صنعه او خزنه او بسبب آفات سببها العشرات او الفطريات او احتوائه على بدور سامة » .	60	305	Ver de la farine	دودة الدقيق
يستحسن تبديل كلمة « برفانة » بكلمة « البرقة » ثم الاشارة في نهاية التفسير الى الكلمة (308) بقولنا (انظر رقم 308) .	60	305	Ver de la farine	دودة الدقيق
يستحسن انهاء التفسير بعبارة (انظر رقم 370) استكمالا للفائدة .	73	365	Levain	الخميرة
يستحسن تبديل كلمة « السائلة » التي وردت في نهاية التفسير بكلمة « المحلولة » زيادة في الدقة .	73	368	Pouliche	التفناق

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
معالجة الخبز والفرنجات عند الطرح	Préparatifs, etc..	عنوان لاحد الفصول	76	يستحسن تبديل العنوان بالعربية كالتالي : « معالجة الخبز والفرنجات قبيل الخبز »
استرغى آح البيض	Monter, etc...	388	77	نقترح تبديل كلمة « ساطه » الواردة في مطلع التفسير بكلمة « خفته » لشبوعها وحرابة استعمال الاولى في هذا السياق .
الخبائز	Pencas	423	84	لم توضح كلمة « الفيش » الواردة في التفسير .
المسوم	Biscottes	424	85	نقترح تبديل كلمة « المشوية » الواردة في التفسير بكلمة « المحمصة » لصحة الدلالة ، وكذلك تبديل كلمة المنومة بكلمة الموصوفة لندورة استعمال الاولى في هذا السياق .
المربى	Confiture	475	92	نقترح ان تحذف العبارة الاخيرة من التفسير ، اى عبارة (المربى يطبخ .. الخ .) توخيا للدقة والاختصار .

الجدول رقم (3)

مصطلحات وردت دون تفسير على الاطلاق ويحسن تثبيت تفسيرها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الدراسة	Batteuse	101	19	ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .
الدرسي	Battage	102	19	ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .
الحليسة	Fenugrec	259	52	ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .
الدقة الزوان	Ivrale	260	52	ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .
رول	Beurrer	385	76	ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .
خبز الابازير	Pain d'épices	426	84	ضرورة اثبات التفسير رقم شيوع التعبير نسبيا .
خبز مرول	Pain beurré	427	84	تفسر تبعا لتفسير الكلمة (385) .
الخبز الجيز	Pain rassis	431	85	ضرورة اثبات التفسير .
الطملة	—	447	88	ان التفسير الميث لم يوضح المعنى ، فكلمة « المظومة » تحتاج بدورها الى تفسير .
خبز عاشم	—	452	88	تحتاج للتوسع في الايضاح .
الكسارج	—	463	90	تحتاج للتوسع في الايضاح .

الجدول رقم (4)

اخطاء طباعة غير مصححة

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
النامورة الفاملة	Roue hydraulique	40	7	نامورة يحركها .. والصواب يحركها ...
النسافة	Tarage	87	16	خطا في طباعة الكلمة الفرنسية ، وصوابها Tarare
المنسفة	Détacheur	131	24	خطا في كلمة المنسفة والصواب المنسفة
الطحن في الفرن والظهو	Enfournement et cuisson	عنوان أحد الفصول	80	كلمة الطحن خطأ مطبعي ، والمقصود « الطرح في .. » ويستحسن تنقيح العنوان على الشكل التالي : « الطرح والخبز في الفرن والظهو » توضيحا للمعنى .